

I am not going to retire, my attitude is immutable – I will be a minister till I am supported by the majority (or till I am supported by the army?) Инвективный потенциал конструкций с однородными членами обусловлен возможностью многократного повторения негативно оценочных сем в рамках одного предложения. Такой прием также способствует усилению экспрессивности при перечислении однородных компонентов в нарастающем порядке. Например, *Mr. Blair is advised, instead of senseless declarations, clownery and undisguised plundering of the capital, to finally pass on to a decision of the sore points.*

Пунктуационные знаки, особенно кавычки, играют далеко не последнюю роль в создании инвективного смысла высказывания. Кроме того, что кавычки являются одним из наиболее распространенных способов выделения стилистически чуждых коммуникации инвективных единиц сниженных лексем, окказионализмов, они могут указывать на контекстуальное переосмысление понятия, приобретение им отрицательной оценочности, на ироническое отношение адресанта к сообщаемому. Например, *West has traveled across the country in a «Poverty Tour» to, as Smiley puts it, hold Mr. Obama «accountable».* Существует еще и «отчуждающая» функция кавычек, например, при закавычивании ярлыков – *antirecessionary coalition* [2, с. 11].

Литература

1. Петрова, Н. Е. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии : учеб. пособие / Н. Е. Петрова, Л. В. Рацбургская. – М. : Флинта, Наука, 2011. – 160 с.
2. Завражина, А. В. Речевая агрессия и средства ее выражения в массмедийном политическом дискурсе Украины (на материале русскоязычной газетной коммуникации) : автореф. ... дис. канд. филол. наук : 10.02.19 / А. В. Завражина ; Киев. нац. ун-т им. Тараса Шевченко. – Киев, 2008. – 20 с.
3. Аносова, С. В. Агрессивный компонент полемических текстов и иллюстраций в современной газете : автореф. ... дис. канд. филол. наук : 10.01.10 / С. В. Аносова ; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2008. – 22 с.
4. Жельвис, В. И. Инвективная агрессия в ряду эмотивных средств / В. И. Жельвис // Социальная психоллингвистика : хрестоматия / сост. К. Ф. Седова. – М. : Лабиринт, 2007. – С. 278–322.

Квазиреферирование текста на основе словарей нетематической лексики

*Керножицкая В. И., студ. IV к. МГЛУ,
науч. рук. Зубова И. И., доц.*

Один из подходов к автоматическому смысловому свертыванию содержания текста первичного документа ориентирован на экстрагирование фраг-

ментов исходного текста, из которых составляется квазиреферат, или реферат-экстракт. Наиболее информативные единицы извлекаются из текста первоисточника на основе зафиксированных в машинных словарях лексических единиц. В зависимости от структуры словаря в рамках квазиреферирования можно выделить два метода: на основе словарей нетематической лексики и на основе словарей тематической лексики. Примером первого метода является маркерное реферирование, разработанное Д. И. Блюменау, Д. Г. Лахути, В. П. Леоновым и другими исследователями [1; 2; 3]. Данный вид смысловой компрессии текста осуществляется на основе словаря маркеров, индикаторов и коннекторов. Под маркерами понимаются слова и словосочетания, однозначно выражающие тот или иной аспект текста первичного документа. Например, аспект «целевая установка» характеризуется маркерами *aim, goal, purpose, intention*. Индикаторы, в отличие от маркеров, не связаны с каким-либо аспектом текста, а указывают на предложения, которым автор придает особое значение, например, *one should point out, it should be emphasized, it should be mentioned, it should be noted / observed that, consequently, therefore, so, which means that, as a result*. Коннекторы служат для выделения предложений, так или иначе связанных с маркированными структурами. К коннекторам относятся указательные и личные местоимения; слова-заместители; слова и выражения, свидетельствующие о том, что предложение, в которое они входят, уточняет, конкретизирует содержание маркированного предложения, например, *meanwhile, at the same time, particularly, specifically, including, following, consecutive, ensuing*. Экстрагирование предложений из исходного текста проводится с использованием зафиксированных в словаре словесных клише и предполагает просмотр текста первичного документа и выявление предложений, содержащих маркеры. Маркерное квазиреферирование может применяться только по отношению к научным текстам большого объема, содержащим соответствующие аспекты, и может проводиться относительно предметной области первичного документа.

Сущность еще одного метода – поаспектного смыслового сжатия исходного текста – заключается в создании перечней признаков или аспектов содержания, с помощью которых можно конкретизировать понятие «существенности» извлекаемой из текста первичного документа информации [3, с. 7]. Разные авторы предлагают различные наборы аспектов. Например, В. И. Соловьев предлагает выделять следующие смысловые аспекты научного текста: проблему, предмет или тему исследования; научную (техническую область), в которой проведено исследование; цель исследования; материал, на котором проведено исследование; точку зрения на предмет или сторону, с которой он рассматривается; назначение объекта исследования (разработки); вид исследования; метод исследования; используемое оборудование; условия, в которых проводились исследования; конкретные результаты;

техническую эффективность объекта, предложенного в результате исследований; экономическую эффективность, стоимость обоснованного (разработанного) объекта [4, с. 14]. По мнению ученого, перечень данных аспектов может быть сокращен и конкретизирован с учетом научных и тематических областей, видов и направлений исследований, а также типов первичных документов. Как показывает анализ научной литературы, чаще всего ученые отмечают такие аспекты, как предмет исследования, цель и методы исследования, актуальность, специфику предлагаемого подхода или решения, преимущества, области применения, результаты, выводы и рекомендации [3; 5; 6; 7]. Каждый аспект маркируется определенными клише. Например, аспекту «цель исследования» чаще всего соответствует выражение *The aim of this research is*, аспекту «авторский подход» – выражение *The article deals with the problem of* и т.д. Поаспектное квазиреферирование текста дает возможность включить во вторичный документ те предложения и текстовые фрагменты, которые связаны с определенным содержанием и которые в силу этого могут рассматриваться как наиболее информативные. Таким образом, с помощью данного метода можно создавать информативные рефераты. Однако все перечисленные выше аспекты можно выявить не в каждом тексте. С целью получения более удовлетворительных результатов вполне естественной представляется тенденция использовать комбинацию методов. Почти все исследователи указывают на важность учета частоты слова в тексте или его фрагменте, позиции предложения или фрагмента в тексте, а в ряде случаев и аспекта текстовой связи между ними. Необходимо принимать во внимание интервалы между ключевыми словами, ключевые слова, входящие в состав заглавий, тип текста [2; 3; 5; 6; 7].

Литература

1. Блюменау, Д. И. Формализованное реферирование с использованием словесных клише / Д. И. Блюменау, Н. И. Гендина [и др.] // НТИ. Сер. 2. Информационные системы. – М., 1981. – № 2. – С. 16–20.
2. Дубинина, В. Ю. Компрессия научного текста: методы и модели : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.21 / В. Ю. Дубинина ; ФГБОУ «Высш. проф. обр. Российский гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена». – СПб, 2013. – 25 с.
3. Яцко, В. А. Симметричное реферирование: теоретические основы и методика / В. А. Яцко // НТИ. Сер. 2. Информационные системы. – М., 2002. – № 2. – С. 5–25.
4. Соловьев, В. И. Поаспектный метод реферирования / В. И. Соловьев // НТИ. Сер. 2. Информационные системы. – М., 1974. – № 2. – С. 14–17.
5. Хан, У. Системы автоматического реферирования / У. Хан // Открытые системы. – М., 2000. – № 12. – С. 10–15.
6. Kumar, Y. Automatic Multi Document Summarization Approaches / Y. Kumar, N. Salim // Computer Science [Electronic resource]. – Mode of access: <https://pdfs>.

О единице сопоставления при анализе внутренних форм лексических дублетов в разных языках

*Ковалева А. И., асп. БГУ,
науч. рук. Ровдо И. С.,
д-р филол. наук, проф.*

Феномен внутренней формы слова (далее – ВФ) рассматривается лингвистами в разных аспектах, в связи с чем получает различные толкования. В данной работе под ВФ мы понимаем наименование А, имеющее формальное выражение в структуре слова В, при этом связь между объектами / явлениями, именуемыми словом А и словом В, лежит в основе наименования В и осознается носителями языка на современном этапе его развития. Например, ВФ слова *игрушка* является слово *играть*.

При сопоставительном изучении ВФ семантических коррелятов различных языков актуален вопрос о том, какова должна быть единица этого сопоставления. При выборе переводного словаря в качестве источника материала для сопоставления сравнение ВФ семантических коррелятов проводится на базе переводной пары (слово из левой части словаря – слово из правой части), так как она предлагает регулярные переводные эквиваленты.

Однако, поскольку языковой знак асимметричен, в лексических системах каждого из сопоставляемых языков может существовать более одной лексической единицы для наименования одного и того же денотата. В кругу этих единиц выделяется особый класс – абсолютные синонимы, или лексические дублеты. Это синонимы, которые предельно семантически равнозначны, не имеют стилистических различий и функционируют в синхронных языковых пластах [1, с. 121–122]. Переводной словарь часто, однако не всегда дает в правой части несколько лексических дублетов, которые служат переводом слова языка-источника. При этом данные лексические дублеты могут присутствовать в переводном словаре в других словарных статьях.

Вне зависимости от того, сопоставление ВФ семантических коррелятов отдельных языков проводится с целью выявления общего или различного способа фиксации в языке свойств именуемого объекта, рациональным считаем не ограничиваться переводной парой, а включать в сопоставление все зафиксированные в словаре – источнике материала лексические дублеты как